



Ill. de Walid Taher extraite de
Les Danseurs الرافصون
Le Port a Jauni, 2018

Pour cette nouvelle bibliographie, le Comité de lecture Monde arabe vous propose une brassée de lectures qui fait la part belle aux livres d'images : un coup de cœur pour **اللون البنفسجي** [La Couleur violette], dans lequel les auteures abordent avec sensibilité les différences de culture et de religion. Un coup de cœur également pour l'album de Walid Taher **جزيرة البحار بركات** [L'Île de Barakât le Marin] : son personnage éponyme découvre que l'exil choisi sur son île déserte paradisiaque ne rime pas avec bonheur. Nabihah Mhaydli et Hassan Zahr al-Dine signent **حكاية تروبيها الخيوط** [Une histoire racontée par les fils], dans lequel ils font dialoguer les fils de soie, d'araignée ou de coton dans un texte original porté par de subtiles illustrations, un coup de cœur !

La poésie est spécialement à l'honneur dans cette sélection : notre comité a particulièrement apprécié **الرافصون** [Les Danseurs] de Walid Taher, dans lequel la calligraphie des lettres et le mouvement des éléments composent un poème graphique très réussi, et **الكراسي** [Les Chaises], un texte à la fois drôle et subtil

illustré par Clothilde Staës et superbement traduit par Nada Issa.

Les plus jeunes (et la Nature) ne sont pas oubliés dans cette sélection : découvrez **من بذرة إلى زهرة** [De la graine à la fleur], un album paru chez Dar al-Hadaeq pour initier les tout-petits au cycle de la vie ou encore **درس الضفادع** [La Leçon des grenouilles] une fable écologique que nous propose Yanbow al-Kitab, dans laquelle les petits batraciens vont donner une bonne leçon aux humains.

Des problématiques culturelles et sociales traitées sans pesanteur sont aussi abordées dans cette sélection, qu'il s'agisse de l'acceptation de l'Autre, de l'exil ou de la liberté d'expression.

Pour les plus grands – pré-ados, ados – nous avons retenu en particulier des bandes dessinées dont **القلب والعقل** [Cœur et Cerveau], récit humoristique sur l'antagonisme entre le cœur et la raison, ou bien encore **رفقة الفتيان** [La Compagnie des garçons], où nous suivons le parcours initiatique de la jeune protagoniste qui doit s'adapter à un nouvel environnement scolaire alors que la stabilité familiale vacille, sans oublier le coup de cœur du Comité pour **بطل الظل** [Le Héros de l'ombre] paru chez Kalimat, dont le héros masqué nous entraîne à la rescousse des opprimés de Chinatown dans une BD à la fois drôle, belle et enlevée.

Bonnes découvertes !

Livres d'images

♥ [La Couleur violette] اللون البنفسجي

Samar Mahfouz Barraaj, ill. Dima Abou al-Hage
Beyrouth (Liban) : Academia International, 2018
31 p. : ill. coul. ; 24 x 17 cm
ISBN 978-9953-37-351-5 : 12 €

À partir de 10 ans

Voici une histoire qui traite d'un sujet d'actualité. Nour et sa famille ont dû quitter leur pays pour fuir la guerre. Ils se sont installés dans un pays étranger. Nour se lie rapidement d'amitié avec Clara, une camarade de classe. Mais quand un jour Clara rencontre la maman de Nour, son comportement change...

Vu la sensibilité du sujet, l'histoire est très bien écrite. En toute finesse et subtilité, Samar Mahfouz Barraaj aborde la question de la différence de culture et de religion. Les illustrations accompagnent avec simplicité le texte, sans rien « dévoiler » de l'histoire. Le point de vue de Nour et sa perplexité face aux nombreuses questions de son amie sont parfaitement rendus par les dessins, et nous ne devinons qu'à la fin ce qui a pu surprendre son amie dans l'aspect physique de sa maman. Une histoire qui gagnerait à être lue par un grand nombre de lecteurs ! (NS)

[De la graine à la fleur] من بذرة إلى زهرة

Razane al-Hassan, ill. Dania al-Khatib
Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaeq, 2018
20 p. : ill. coul. ; 10 x 10 cm
ISBN 978-614-439-126-6 : 5 €

À partir de 4 ans

Un album pour les tout-petits, qui se manipule dans tous les sens ! D'un côté, l'histoire des graines d'une fleur qui, au fil des saisons, vont elles-mêmes devenir fleurs à leur tour ; de l'autre côté, l'histoire d'une abeille qui va aider cette nouvelle fleur à faire des graines. Les illustrations sont instructives, avec des indications schématisées

des différentes étapes. À lire aux petits pour les entraîner dans le cycle de la vie qui se répète à l'infini – un peu comme ce livre qui peut être tourné et retourné, lu et relu ! (NS)

♥ [L'Île de Barakât le Marin] جزيرة البحار بركات

Walid Taher

Casablanca (Maroc) : Yanbow al-Kitab, 2018

40 p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm

ISBN 978-9-954486-91-7 : 13 €

À partir de 4 ans

Barakât le Marin ramène poissons, perles et coraux de ses sorties en mer tous les jours. Au cours de ses navigations, il découvre une foule d'îles étonnantes : l'île des oranges, l'île des céramiques et des poteries, l'île bleue... et une petite île déserte. Il décide de s'y installer, lui qui a toujours rêvé de vivre seul sur une île. Comme elle est vide, il décide d'y apporter la spécialité de chacune des autres îles. Au début, Barakât est heureux, mais très vite il se sent seul, ses amis lui manquent. Il décide de leur écrire pour leur proposer de venir le rejoindre. La grande question de l'exil souhaité et de ses difficultés se dessine en filigrane de ce très joli album. Les répétitions de mots rythment le texte. Les illustrations sont très réussies : papier découpé pour les fonds, crayon pour le personnage de Barakât et les détails, l'ensemble apportant un relief intéressant très bien rendu par l'impression de qualité de l'ouvrage.

On ne peut qu'applaudir cette belle collaboration entre l'artiste et auteur égyptien Walid Taher et la maison d'édition marocaine Yanbow al-Kitab, qui a invité l'auteur au Maroc pour réaliser cet album. Ces collaborations transnationales dans le Monde arabe ne sont pas nouvelles et ont déjà permis l'édition de très beaux livres, alors que le marché du livre arabe reste, lui, très compartimenté. Souhaitons que l'histoire de Barakât traverse elle-aussi les frontières... (SR)

[Les Jours de la semaine] أيام الأسبوع

Rania Zbib, ill. Sahar Abdallah

Beyrouth (Liban) : Academia International, 2019

23 p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm

ISBN 978-9953-37-887-9 : 13 €

À partir de 3 ans

Pour apprendre les noms des jours de la semaine, ce serait amusant de programmer chaque jour une visite à un membre de la famille ! Dimanche, une visite chez tante Boudour, pour déguster son bon gâteau cuit au four ! Lundi, nous irons chez l'oncle Nizar pour jouer avec la cousine Thimar ; Mardi, c'est la visite chez la grand-mère, pour écouter les contes sur des sorcières... Et ainsi de suite jusqu'à la fin de la semaine. On fera également connaissance avec d'autres membres de la famille, tante Dalal et grand-père Adnan, et on se baladera en voiture avec l'oncle Ayoub. Ces petites flâneries au fil des jours ne sont pas seulement de simples rencontres où on s'offre de petits cadeaux, elles sont aussi le reflet de la vie quotidienne et des relations que les personnages tissent entre eux.

Le texte est partiellement vocalisé, bien lisible grâce aux caractères de grande taille. La fin de chaque strophe rime avec le nom du personnage auquel on rend visite.

Les illustrations fines, au style naïf, sont dans des couleurs pastel, ce qui permet de mettre en valeur un personnage (la personne visitée) grâce à une couleur plus vive, qui capte le regard. (NH)

La Leçon des grenouilles درس الضفادع

Yveline Richard, trad. en arabe Samar Mahfouz Barraaj, ill. Lucie Fiore

Casablanca (Maroc) : Yanbow al-Kitab, 2018

20 p. : ill. coul. ; 26 x 19 cm

ISBN 978-9920-771-04-7 (version arabe) : 3 €

ISBN 978-9920-771-01-6 (version française) : 3 €

À partir de 5 ans

À l'école des grenouilles, on apprend à coasser le plus laidement possible, à tirer la langue le plus loin possible (pour attraper les insectes), et on prend des leçons de plongée. Mais voilà qu'un jour, deux petites grenouilles se retrouvent coincées sous l'eau, dans quelque chose de très étrange qu'elles n'ont jamais vu. La maîtresse parvient à les sauver et explique à toutes les grenouillettes qu'il s'agit de sacs en plastique, et qu'il faut faire très attention car ces sacs peuvent les étouffer. Elle leur raconte aussi comment les humains viennent déverser leurs ordures dans la mare, ce qui tue ses habitants et ses plantes. Les grenouillettes sont traumatisées, mais le soir même elles décident d'agir. Le lendemain, elles vont ramasser toutes les ordures de la mare puis les portent jusqu'à la place du village des hommes. Et là, elles se mettent à coasser si fort et si laidement que les humains n'osent pas sortir de leurs maisons. « Et depuis ce jour, on ne revit plus de sakenplastiks, bidonduildevidanges et autres saletés dans la mare aux grenouilles ».

Cette petite fable des temps modernes, qui aborde un sujet auquel les enfants sont de plus en plus sensibles, est bien menée même s'il existe quelques faiblesses dans le texte et l'illustration. L'ouvrage existe dans deux versions séparées, en arabe et en français. La traduction vers l'arabe est de bonne qualité, surpassant même par moments le texte français. Le texte arabe est vocalisé. (MW)

[La Légende] الأسطورة

Mays Daghir, ill. Lena Merhej

Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaeq, 2018

27 p. : ill. coul. ; 20 x 26 cm

ISBN 978-6-144391-41-9 : 15 €

À partir de 10 ans

Dima est en vacances et ne rêve que d'une chose : dormir ! Comme les ados de son âge, elle a beaucoup de mal à se réveiller et surtout ne voit pas l'intérêt de s'activer alors qu'elle n'a pas école. Mais sa mère, dont l'énergie ne semble pas avoir de limites, n'entend pas la laisser faire et n'a de cesse d'essayer de la secouer. Jusqu'au jour où Dima apprendra de ses grands-parents quelle adolescente avait été sa mère...

Les illustrations et le texte sont pleins d'humour. Le format, entre la bande dessinée et l'album, est original, de même que le choix de parler des relations entre parents et adolescents, un thème encore peu évoqué dans la littérature jeunesse arabe. Il est ici traité avec beaucoup de sincérité, sans jugement et sans intention de donner une leçon au lecteur. (SR)

[Marmar... C'est moi... c'est moi] مرمم... أنا... أنا

Nabiha Mhaydli, ill. Loujayna al-Assil
Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaeq, 2019 (Marmar)
19 p. : ill. coul. ; 24 x 24 cm
ISBN 978-614-439-157-0 : 13,90 €
À partir de 3 ans

La petite Marmar nous est déjà très familière, puisque cet album est le sixième de la collection. Elle est ici en pleine phase de « C'est moi ! C'est moi ! » : c'est elle qui doit prendre les photos du chat, aller mettre le sac à la poubelle, appuyer sur le bouton de l'ascenseur, ouvrir la porte à Papa, se laver les dents et mettre son pyjama toute seule...

Au moment de se mettre au lit, c'est encore elle qui veut raconter l'histoire, mais Papa tranche : « Cette fois-ci, c'est moi qui vais raconter une histoire à Marmar et l'endormir ! ». Pourtant, un peu plus tard, quand la maman ouvre la porte de la chambre, c'est bien Marmar qui a réussi à endormir son papa !

Comme toujours, les illustrations de Loujayna al-Assil sont pleines de tendresse. Quant au texte, entièrement vocalisé, il manque un peu de légèreté, surtout s'adressant à des enfants à partir de 2-3 ans. (MW)

[Quand ils ont interpellé les idées] عندما قبضوا على الأفكار

Hanada Taha, ill. Binan Homos
Beyrouth (Liban) : Academia International, 2018
16 p. : ill. coul. ; 22.5 x 22.5 cm
ISBN 978-995-337-409-3 : 13 €
À partir de 7 ans

Il était une fois une reine qui n'aimait pas les idées...

Si l'on cherche un outil simple pour aborder le sujet, nécessaire, de la liberté d'expression, cet album est tout indiqué. Il met en scène une reine despotique qui essaie par tous les moyens de faire taire ses sujets. Mais malgré tous ses efforts, le peuple ne manque pas de ressources et réussit à contourner les interdits : on peut arrêter et emprisonner les gens, mais pas leurs idées, ni leurs sentiments !

La thématique est traitée de manière détournée, avec une pointe d'humour. Et la fin prête plutôt à sourire...

L'ensemble est savamment composé, ce qui nous encourage à le conseiller vivement en lecture familiale ou scolaire. Le texte est entièrement vocalisé. (SA)

[Les Quatre saisons] الفصول الأربعة

Nabiah Khudur Qays, ill. Sasha Haddad
Beyrouth (Liban) : Academia International, 2018
27 p. : ill. coul. ; 24 x 24 cm
ISBN 978-9953-3-7293-8 : 14 €
À partir de 7 ans

Dans cet album, les quatre saisons sont mises à l'honneur. Chacune est représentée par une petite fille qui porte le nom d'une fleur emblématique de la saison : Sawsane (fleur de lys en arabe) pour l'automne, Jûri (la rose) pour l'hiver, Yasmine (le jasmin) pour le printemps et enfin Dahlia pour l'été.

L'album est l'occasion de (re)découvrir les spécificités des quatre saisons : les transformations de la nature, le comportement des animaux, les occupations saisonnières, tout cela dans un style fluide et souvent rimé. La lecture est agréable notamment grâce au rythme des phrases et à la disposition aérée du texte. Les dessins colorés font écho à la présentation des saisons et renferment des références simples et pertinentes. C'est aussi un album qui peut servir de support pédagogique en classe de débutants en langue arabe. (SA)

[Ranine dessine la parole] رنين ترسم الكلام

Al-Hassan Benmouna, ill. Barrak al-Aour
Casablanca (Maroc) : Yanbow Al Kitab, 2018
26 p. : ill. coul. ; 29,5 x 22 cm
ISBN 978-9954-486-92-4 : 13 €
À partir de 7 ans

Ranine ne parle pas, elle dessine. Elle est triste aujourd'hui et exprime sa tristesse par des dessins : une salle avec des bancs, des tables, des enfants, un tableau, une dame... Mais que veut-t-elle donc « dire » ?

Si le texte peine à faire avancer l'histoire et traîne un peu, le lecteur se laisse facilement prendre par les illustrations. Elles sont toutes sur des double-pages et vibrent de couleurs « mélancoliques » (des planches bleu nuit, d'autres dans les teintes violettes) et expressives. On se plaît à examiner les détails des dessins et à chercher à deviner ce qu'essaie de dire Ranine avec ses crayons de couleurs. (NS)

♥ [Une histoire racontée par les fils] حكاية ترويهما الخيوط

Nabiha Mhaydli, ill. Hassan Zahr al-Dine
Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaeq, 2018
24 p. : ill. coul. ; 29 x 21 cm
ISBN 978-614-439-155-6 : 19 €

À partir de 8 ans

Quelles histoires se racontent les fils, lorsqu'ils se retrouvent ensemble, occupés à tisser sans relâche ? Le fil de soie raconte comment il est né des entrailles d'une chenille puis l'a enveloppée dans un cocon pour lui permettre de se métamorphoser en papillon ; le fil d'araignée raconte comment il devient toile et piège pour les insectes ; celui de coton explique comment de graine il devient fleur, puis fil, puis sac ; le fil de lumière décrit comment le matin, accompagné d'autres fils de lumière, il repousse l'obscurité. Et le dernier fil, le fil des pensées, raconte comment il devient histoire, une histoire qui se transmettra de génération en génération...

Les merveilleuses illustrations de Hassan Zahr al-Dine, subtiles et poétiques, accompagnent ce joli texte, malheureusement un peu ardu, qui ne sera sans doute accessible qu'à des lecteurs confirmés en raison de la richesse du vocabulaire utilisé.

Le texte est vocalisé. (MW)

Poésie

♥ Les Chaises الكراسي

Raphaële Frier, trad. en arabe Nada Issa, ill. Clothilde Staës
Marseille (France) : Le port a jauni, 2018 (Poèmes)
40 p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm
ISBN 978-2-919511-38-9 : 13 €

À partir de 10 ans

Écrire, c'est d'abord choisir sa chaise. Chaise longue, pliante, d'écolier ou même volante : dans ce joli recueil, le siège se fait tour à tour confident du dos et des pensées de celui qui s'y installe, mirador miniature pour bébé, mais aussi, lorsqu'il est vide, mémoire de l'être absent... « Chacun sa chaise / chacun sa bulle » : grâce à la poésie, chaque chaise devient ici un monde en soi, témoin des différents actes de la vie des hommes, et révèle un aspect singulier de notre être au monde. Les poèmes, proposés en édition bilingue français-arabe, ont d'abord été rédigés en français ; la traduction en arabe, très réussie, a su conserver l'esprit et le rythme du texte d'origine.

L'ouvrage peut être ouvert (et lu) indifféremment dans le sens de la lecture du français ou celui de l'arabe, mettant les deux langues sur un pied d'égalité. Ces poèmes sont en outre magnifiquement illustrés d'eaux-fortes colorées. (CP)

♥ Les Danseurs الراقصون

Walid Taher
Marseille (France) : Le port a jauni, 2018
40 p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm
ISBN 978-2-919511-43-3 : 13 €

À partir de 10 ans

Qui sont ces danseurs célébrés dans cet album ? Tout est mouvement : l'homme, la nature, les émotions, le ciel, le vent, les mots, les couleurs, la musique. Tant qu'il y a du mouvement, il y a de la vie, de l'échange, de la liberté et de l'espoir, car même « À l'intérieur de toutes les boîtes fermées, il y a toujours un petit coin, où l'on peut danser. » Walid Taher peint le mouvement qui prend forme dans un ballet de traits et de couleurs, et fait entrer dans la danse le texte arabe calligraphié.

Le texte est non vocalisé et la calligraphie, bien qu'elle demeure très lisible, peut constituer un obstacle à la lecture pour un lecteur novice ; cependant il pourra s'aider de la très belle traduction française. Le choix de l'artiste d'utiliser la calligraphie arabe, les lettres elles-mêmes, pour représenter le mouvement, est très pertinent puisque le mouvement est au cœur même de l'art de la calligraphie.

Un carnet d'artiste pictural et poétique qui invite à la réflexion et ouvre les portes de l'imaginaire. (SR)

[Étoile] نجمة

Jawdat Fakhreddine, ill. Walid Taher
Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaeq, 2019
10 p. : ill. coul. ; 24 x 14 cm
ISBN 978-614-439-153-2 : 12 €

À partir de 7 ans

Ce court poème de Jawdat Fakhreddine retrace, avec tendresse, les angoisses d'un enfant qui, durant une nuit agitée par le vent, la pluie et les nuages noirs, se prend de compassion pour une étoile perdue au milieu du ciel dont l'éclat est obscurci par l'épaisseur des nuages. L'enfant imagine alors qu'elle est la proie de cet orage qui la poursuit.

Les illustrations de Walid Taher répondent à l'intensité dramatique du texte. Les émotions de l'enfant sont bien rendues à travers les expressions de son visage. Le lecteur lui-même s'attendrit sur le sort de cette étoile prisonnière des éléments en apercevant ses larmes couler et son inquiétude croître. (HB)

Poèmes de roches et de brumes أشجار الصخور والضباب

Carl Norac, trad. en arabe Nada Issa, ill. Arno Célérier

Marseille (France) : Le port a jauni, 2018 (Poèmes)

28 p. : ill. coul. ; 17 x 22 cm

ISBN 978-2-919511-41-9 : 9 €

À partir de 10 ans

« Si tu écoutes bien, avec le cœur et sous le vent, tu comprendras que les visages du paysage discutent aussi entre eux » : le petit recueil de poèmes de Carl Norac, illustré par Arno Célérier, est une invitation à prendre le temps de regarder les paysages, de laver notre regard et de tendre l'oreille aux paroles qu'échangent les brumes et les rochers. De poème en poème, l'album se lit comme une méditation légère aux accents parfois surréalistes, soutenue par la contemplation des illustrations en papiers découpés. Des formes aux couleurs douces figurent de manière quasi abstraite les éléments des paysages naturels ; les papiers ajourés stylisent les brumes et les nuages qui flottent délicatement. Terre, ciel et eau s'animent dans des paysages sans trace humaine aucune, où le temps semble arrêté et où s'abolissent les frontières entre minéral et organique.

La langue et la forme dialoguée des poèmes courts sont aisément accessibles en français comme en arabe grâce à la très belle traduction de Nada Issa. L'album peut s'ouvrir de droite à gauche ou de gauche à droite, laissant au lecteur le choix du sens de la lecture, sans contrainte. À lire à haute voix... De préférence en pleine nature ! (CN)

Roman

Le Jour où j'ai rencontré Murphy

Pascal Ruter

Beyrouth (Liban) : Samir, 2018

138 p. ; 21 x 14,5 cm

ISBN 978-614-443-395-9 : 11,50 €

À partir de 13 ans

Charlotte, une adolescente de 14 ans, reçoit un cadeau d'anniversaire de ses parents : un abonnement pour jouer au Loto pendant un mois ! Rien d'étrange à cela, puisque toute la famille est passionnée par le hasard, la probabilité, la chance... D'ailleurs, le père de Charlotte est un expert des dés et sa petite sœur, qui vient de naître, est nommée Alea, pour *Alea jacta est*, ou « le sort en est jeté ».

Un soir, Charlotte découvre avec stupeur qu'elle a gagné le jackpot, 165 millions d'euros ! Histoire de profiter de ce moment, elle n'en parle pas à ses parents. Mais au bout de quelques heures, elle s'aperçoit, horrifiée, qu'elle ne se souvient plus du tout de la cachette du ticket gagnant ! C'est le début d'une enquête effrénée à la recherche du ticket : Charlotte dispose de moins de deux mois pour le trouver, sinon... Adieu, fortune ! Mais les choses se corsent : les recherches s'avèrent infructueuses. C'est que Murphy, le démon de la malchance, a pris les rênes de la vie de Charlotte, et il est le porteur de la loi universelle redoutable : « Tout ce qui est susceptible de mal tourner tournera mal ». Notre héroïne mène un dernier duel avec Murphy. Finira-t-elle par abattre « le roi de la poisse » ou se laissera-t-elle abattre par ce coup de malchance ?

Une enquête où les situations rocambolesques se suivent, un scénario plein d'humour... De quoi délecter les lecteurs ! (HB)

Bandes dessinées

[Cœur et Cerveau] القلب والعقل

Nick Seluk, trad. de l'anglais Ahmad Salah al-Mahdi

Sharjah (Émirats Arabes Unis) : Kalimat, 2018

144 p. : ill. ; 20 x 16,5 cm

ISBN 978-994-810-089-8 : 13€

À partir de 9 ans

Cette bande dessinée raconte l'éternel combat entre le cerveau, raisonnable et lucide, et le cœur, irresponsable et insouciant, et ce à travers des situations de la vie quotidienne où nous sommes confrontés à des prises de décisions parfois cruciales et le plus souvent juste nécessaires au bon déroulement d'une journée. Tel un justicier, féru d'organisation et obsédé par la rigueur, le cerveau tente toujours de mettre le cœur sur le droit chemin, celui de la raison et des décisions mûrement réfléchies, lui ôtant ainsi toute rêverie et distraction déroutante. Cette opposition entre ces deux organes familiers et le décalage entre leurs fonctionnements ajoutent une note d'humour à une bande dessinée réaliste. Le plus absurde, mais en même temps le plus drôle, c'est que le cœur est représenté par un schéma scientifique dans lequel nous pouvons voir clairement l'artère aorte et l'artère pulmonaire, et non sous sa forme « classique » que chacun pourrait tracer facilement en deux coups de crayon. La représentation rigoureuse et réaliste de ce cœur contraste avec son comportement insouciant et rêveur tout au long de cette BD. (HB)

[La Compagnie des garçons] رفقة الفتیان

Faith Erin Hicks, trad. de l'anglais Ghufrân Fakhri

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2018 (Comics)

224 p. : ill. ; 15 x 21 cm

ISBN 978-9-948103-57-8 : 10 €

À partir de 12 ans

Quand elle vivait encore avec eux, maman faisait la classe à la maison pour Maggie et ses frères, et notre héroïne adorait ça. Mais voilà venu le temps d'aller à l'école (elle entre vraisemblablement au collège d'après les dessins). C'est son premier jour et elle est terrifiée. Elle découvre un univers bien différent du cocon familial dans lequel elle a toujours évolué et va devoir y trouver sa place. Cette rentrée des classes s'annonce palpitante car il est aussi question d'un fantôme, de pirates et de zombies...

Une famille pas comme les autres, des amis pas très populaires à l'école, des enfants élevés par leur père car leur mère les a quittés pour vivre sa vie : autant de motifs que l'on ne retrouve pas fréquemment dans la littérature jeunesse arabe. Ajoutons à cela le nombre restreint de bandes dessinées pour la jeunesse disponibles en arabe. C'est tout l'intérêt des traductions : ouvrir le lecteur à d'autres horizons. Cet ouvrage est aussi un bon moment de lecture : on s'amuse, on s'attendrit, on a peur, on est tenu en haleine... Tout à la fois ! (SR)

♥ [Le Héros de l'ombre] بطل الظل

Gene Luen Yang et Sonny Liew, trad. de l'anglais Ahmed Salah al-Mahdi et Mu'taz Hassanein Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2018

170 p. : ill. coul. ; 17 x 24 cm

ISBN 978-994-810-305-9 : 12 €

À partir de 9 ans

Cette bande dessinée fait partie de la marque Comics, publiée par la maison d'édition Kalimat, tout comme [Pyongyang](#), récemment présentée dans *Takam Tikou*. Il s'agit ici d'un hommage à Chu Hing, créateur de *Green Turtle* ou Tortue verte, premier super-héros asiatique aux États-Unis.

Après l'effondrement de l'empire millénaire chinois, les Esprits se rassemblent pour élire une nouvelle dynastie. Mais n'ayant pas de candidat idéal, l'un d'eux suit un jeune homme de 19 ans dans ses récits d'aventure. Il s'agit en effet de l'histoire d'un héros masqué qui vole à la rescousse des opprimés de Chinatown. Il est embarqué malgré lui, et avec le coup de pouce de sa mère, dans des aventures loufoques où les bagarres sont monnaie courante et les prises de Kung Fu, un exercice fort bien dépeint.

Une bande dessinée belle et drôle ! La graphie du texte est certes petite, mais on se prend si vite au récit, aux dessins et aux coloris que cette taille réduite devient secondaire. Notons tout de même que le texte n'est pas vocalisé.

Nous saluons la traduction des textes (anglais, cantonnais) dans un arabe soigné, ainsi que le souci du détail dans le rendu (enseignes en arabe, références avec astérisque d'énoncés présents sur les différentes planches, etc.).

À la fin de la BD, un extrait de l'une des aventures de *La Tortue Verte* nous est offert, traduit, ainsi que des commentaires concernant la vie et l'œuvre de Chu Hing, le père de *Green Turtle*, premier héros d'origine asiatique dans les années 1940, l'âge d'or des *comics* aux États-Unis.

Une traduction en français a été publiée chez Urban China en 2016 (ISBN 978-2-372-59026-6). (SA)

Responsable de la rubrique :

Hasmig Chahinian (HC), BnF/ CNLJ, Paris

Rédacteurs :

Sabrina Alilouche (SA), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris

Haïfa Braïki (HB), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris

Hasmig Chahinian (HC), BnF/ CNLJ, Paris

Naila Hanna (NH), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris

Caroline Natali (CN), Master 2 « Littérature pour la jeunesse », Université du Mans

Christophe Patris (CP), BnF/ CNLJ, Paris

Sarah Rolfo (SR), libraire, Marseille

Nathalie Sfeir (NS), libraire, Paris

Laurence Veyssier (LV), Bibliothécaire, Paris

Marianne Weiss (MW), Médiathèque jeunesse de l'Institut du monde arabe, Paris